

Heinrich Heine, Lorelay	Heinrich Heine, Lorelej'	Heinrich Heine, [Ne scias mi, kio okazis]	Heinrich Heine, Lurleia	Heinrich Heine, The Lorelei
<i>tradukita de Hans-Georg Kaiser</i>	<i>tradukita de Leopold Elb</i>	<i>tradukita de Paul Gottfried Christaller</i>	<i>tradukita de N. N. 01</i>	<i>tradukita de L. W. Garnham</i>
	<i>Tiu traduko estas poste iom modifita de aliuloj, ne estas la origina traduk-versio de Leopold Elb.</i>	<i>El la "Libro de la kantoj", parto "La Reveno".</i>		
Min kaptas malgaj' en la koro, pro kio tia trist'? Fabel' el antikva foro ne lasas de mi kun persist'.	Ne scias mi, kial mi estas Malgaja en la kor'. Antikva fabelo restas Por ĉiam en mia memor'.	Ne scias mi, kio okazis al mia tristema kor': Antikva legendo min kaptis, ne cedas el mia memor'.	Ignoro, quid id sibi velit, Tristissimus cur sim, Antiqui aevi fabellam Cur saepe volverim.	I do not know what it signifies. That I am so sorrowful? A fable of old Times so terrifies, Leaves my heart so thoughtful.
Aere fridetas, trankvilas, malhelas jam la Rejn'. La monto surpinte brilas vespere en rava scen'.	Vespero jam ekmalheliĝas, Fluadas la Rejn' en trankvil', La supro de l' monto lumigas En vespersuna bril'.	La Rejno fluadas trankvile murmuras kiel mister', la supron ŝtonegan orumas sunbriloj de la vesper'.	Vesperascit et frigescit, Et Rhenus leniter it, Cacumen montis lucescit, Dum Phoebus occidit.	The air is cool and it darkens, And calmly flows the Rhine; The summit of the mountain hears kens In evening sunshine line.
Tre ĉarma feino sidas, jen supre por ador'; la ora ornamo ridas; ŝi kombas harojn el or'.	Belega knabino jen tronas Kun ora juvelar', La belan vizaĝon kronas Mirinde la ora harar'.	Plej bela virgino jen sidas mirinda sur la montet' kaj ŝia oraĵo radias, ⁴ ŝi logas kiel magnet'.	Sedet in summo montis Virgo pulcherrima, Auro nitet gemma frontis, Se pectit auricoma.	The most beautiful Maiden entranced ces Above wonderfully there, Her beautiful golden attire glances, She combs her golden hair.
...

⁴En la sube menciita kajero, el kiu mi, Manfred Retzlaff, kopiis tiun ĉi esperantigon, la linio tekstas: "kaj ŝia oraĵo radias", kun "ŝia" anstataŭ "ŝia". Tio ŝajne estas aŭ pres-eraro

Ŝi kombas per ora kombilo kaj kantas kun pasi’; mirigas min la elbrilo kaj forto de l’ melodi’.	Ŝi uzas kombilon el oro Kaj dume kantas ŝi. Mirige tuŝas al koro Sorĉiga la melodi’.	Ŝi kombas la oran hararon abundan per ora kombil’, kantante misteran lidon, ⁵ ravantan kiel sunbril’.	Aureolo pectine pectit, Carmen canens procul, Mirandum id habet mo- dum Nec non virilem simul.	With golden comb so lustrous, And thereby a song sings, It has a tone so wondrous, That powerful melody rings.
Ŝipisto ŝipeton gvidas, lin kaptas ve’ de ekzalt’. Li ja la rifojn ne vidas’, li vidas nur supren sen halt’.	Kaj sopiregon eksentas Ŝipisto dum sia vetur’; Rifaron li ne priatentas, Al monto rigardas li nur.	Ŝipisto en sia ŝipeto kaptiĝas per stranga dolor’, la rifon li tute ignoras. atentas nur ŝin kun fervor’.	In cymba navitam mille Angores feri tenent, Non videt scopulos ille, Ocli non si sursum vident.	The shipper in the little ship It effects with woe sad might; He does not see the rocky slip, He only regards dreaded height.
Mi kredas, ke ondoj tiras la ŝipon funden de l’ Rejn’; kaj tio de l’ kant’ eliras de Lorelaj-siren’.	Mi kredas, ke dronos finfine Ŝipisto kun sia boat’, Kaj tion kaŭzis feine La Loreleja kantad’.	Mi kredas: la ondoj englutas ⁶ ŝipiston, ŝipeton je l’ fin’, kaj kulpa pri tio nur estas kantado de la virin’.	Opinor undas devorare Nautam cum navicula, Effecit solo canendo Lurleia id dea.	I believe the turbulent waves Swallow the last shipper and boat; She with her singing craves All to visit her magic moat.
...

aŭ gramatika eraro de la tradukinto.

⁵En la origina versio troviĝas tie ĉi la vorto “liedon”, kio estas aŭ pres-eraro aŭ neologismo inventita de la tradukinto Paul Christaller.

⁶Mi, Manfred Retzlaff, enmetis la duoblan punkton post la vorto “kredas”. Ĝi mankas en la origina traduko de Paul Christaller.

*Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de HANS-GEORG KAISER (Cezar, *1954-05-21).*

Arg-2-564 (2005-02-03 19:18:09)

*Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de LEOPOLD ELB (†1912-08.04).*

Arg-2-71 (2005-02-03 19:06:30)

La traduko troviĝas sur paĝo 84 de la lernolibro „Post la kurso“ de Wilhelm kaj Hans Wingen, eldonita de Ludwig Pickel en Nurembergo (Nürnberg), Germanio.

*Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de PAUL GOTTFRIED CHRISTALLER (*1860-08-21 - †1950-12-31).*

Arg-2-1116 (2010-09-13 10:03:39)

Mi, Manfred Retzlaff, kopiis tiun ĉi tradukon el la libreto "H. Heine - Libro de Kantoj", eldonita en 1911 de la "Esperanto-Propaganda Instituto" (Leipzig, Kaiser-Wilhelm-Str.15), 2a eldono. [Sur la frontpaĝo de la kalendaro estas malsupre indikita ankaŭ: Eldonejo Rothermel, Friedrichswerth (Thüringen) kaj supre: Popola Biblioteko Esperantista n-ro 2.] Die deutsche Urfassung von Heinrich Heine siehe: "Buch der Lieder", Abschnitt "Die Heimkehr". - Informoj pri la tradukinto Paul Christaller troviĝas en la vikipedia retejo http://de.wikipedia.org/wiki/Paul_Gottfried_Christaller, kun foto de li.

*Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en la Latinan de N. N. 01.*

Arg-2-179 (2010-02-11 14:00:52)

*Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en la Anglan de L. W. Garnham.*

Arg-2-14 (2003-10-11 23:04:57)

L. W. Garnham, Bachelor of Arts, LEGENDS OF THE RHINE; mentioned in: A Tramp Abroad. Vol 1-2. Leibzig: Tauchnitz, 1880 Band I, Mark Twain 1880